

重视新加坡本土华语的文化意义

周兆呈

新加坡本土华语，由于融入大量的汉语地方方言、马来语、英语词汇，每每令初来乍到的外地华人只能“听其音，猜其意”，久而久之才逐渐领会词汇的含义，不便之余也会产生不以为然的评价。

本地华文报章时有有关华文华语推广、本土华语的地位等相关的见仁见智的讨论。可见在政府大力推广讲华语运动、提升华文地位的过程中，人们对于特定环境下产生的本土华语与标准华语之间的差异和碰撞，自然而然地存在不同程度和不同层面的考虑。

语言是人类特有的用来表达意思、交流思想的工具，这决定了语言的基本功能就是人类社群之间交流的工具。受到不同社会、政治、文化环境的影响，人类的语言五花八门，甚至千奇百怪，目前有数百种语言。而源于生活的特质决定了语言成为人类文化的载体，记录着人类创造出的文明。

因此，从这个意义上说，考察一个地方的文化和社会，首先要了解这个地方的语言特色。移民社会的特点和外来文化的影响，使得新加坡华语经过180年的演变，已经形成了独具地方特色的语言。只要你置身新加坡，体会到各种族文化的相互融合和影响，体会到双语甚至三语、四语新加坡人的语言运用，就不难理解本土华语的独特性。

新加坡华语记录的是新加坡华人乃至其他族群的生活变迁、社会变化、文化融合的历史。正因为它独特，所以才无法为其他语言所替代。从实用性的角度看，本地华人操着本土华语虽然不少与标准华语相比，语法、语音、结构上都有所偏差，比如“你走先”、“我有去过这个地方”，但在整个新加坡社会之间交流上没有形成障碍，更形成了一种族群的认同感。

中国目前是以普通话为标准华语，这是现代汉语的标准语，以北京语音为标准音，以北方话为基础方言，以典范的现代白话文著作作为语法规范。这并非单由1956年中国国务院推广普通话始，实际上自元朝时北方中原语系就作为推广的语言使用，后来的“官话”就指此。

因此，北方语系在中国已经具有了历史基础和使用基础，后来历朝历代都以北方语系为统一的语言也就顺理成章了。即使如此，由于中国幅员辽阔，人口众多，因此方言纷杂。语系就有中原语系、吴语系、南方语系等数种，56个民族的语言也各不相同。而即使会讲普通话的人，到了其他讲方言地方，也常常会听得“丈二金刚摸不着头脑”，不知所云。尤其北方语系的人到了吴语系或南方语系，如同听外语一般。因此，从语言运用的角度，也有不少地方的人将方言化入普通话，基本上可以被听懂。

从普通话词汇的发展来看，由社会、经济、政治环境所决定，它自身也有一个不断吸收外来影响和演变的过程。比如80年代开始的改革开放，就出来了“下海(经商)”、“走穴”、“款爷”、“皮包公司”等新词，由此可以透射出中国社会环境的变化。

而60、70年代中国创造的诸如“阶级斗争为纲”、“三反五反”、“坐飞机”等带有鲜明时代特色和政治意味的词汇，更是社会的缩影。也许今后再也不会再有条件使用这些词汇，但当后人研究这段历史的时候，没有了那种环境的经历，很难理解词汇背后的深层意义。

因此，已经有地方出版了《中国政治术语词典》，以作为语言学和政治、社会、文化研究的资料。这些也是标准华语的一部分，但除了研究之外，似乎没有推广和学习的必要。正如标准华语中也存在创造阶段性、地域性的新词汇一样，新加坡华语中“货车”叫“罗厘”、“基层领导”叫“领袖”，这些地方特色的词汇也不值得大惊小怪、横加非难了。

然而，本土华语也有其薄弱的地方。再从实用性的角度来说，由于新加坡地少国小，不管是在国内或出国，避免不了会和许多外地区的华人进行交流，对新加坡文化社会背景不熟悉的人，就很难及时理解新加坡华语的一些含义，影响了语言作为交流工具的功能。

这其中也有着文化实力强弱对比产生的原因。由于新加坡华文华语的影响力小、影响面窄，自然在国际华文交流中受阻。道理很简单：别人没有接触你华文华语习惯的机会。比如香港，在80、90年代枪战片、言情片及流行歌曲还有武侠、言情小说红遍大陆的时候，大陆自然就接受了不少香港语言的表达形式，最后更会收录到修订的《汉语词典》中去，成为标准华语的内容。

上海是中国的大都市，虽然吴语系的语言不好懂，但很多外地人都会夹杂着几句“白相白相”或者“阿拉如何如何”。这就是一种文化实力。因此，本土华语的生命力在于综合提高华语水平和华文文化内涵，而这需要政府和学界的共同努力。

重视本土华语的文化意义，首先要重视对本土华语的研究整理，新加坡至今仍没有一本系统介绍本土华语的辞典或对比手册，不能不是一种缺憾。语言产生和应用既然有其空间，就有其存在的价值和作用，而学者和语言研究人员要做的就是找出这些语言存在的理由，并加以归纳和整理，经过理性的比较和研究之后，对本土语言的提升和与外部华语环境的融合作出贡献。

语言的基本功能是交流的工具，但它的重要功能更应该是人类创造文化、理解艺术、发明科学的工具。从人文角度讲，要致力于使人们在运用语言的时候，能够体会它带来的艺术享受和人性魅力。我们通过语言欣赏文学、感受文化内涵，这就不是交流功能所能及的了。

因此，作为一种语言，我们也还要致力于将本土华语发展成为能够创造出优异的艺术成就、伟大的文学作品、深邃的影剧形象的土壤，目前这种以方言、其他语言和部分标准华语，以实用为目的糅杂在一起的语言，还不足以产生出强烈的文化冲击力。因此必须注重与外部华语的融合、交流、学习，在实用之外多注入带有历史、文学、哲学等人文思考内涵在内的华文文化，这才是发展华文、多讲华语的主旨，否则只是徒具皮囊。

因此，本地学界任重道远，在引导、分析、研究本土华语上责无旁贷，而更艰巨的任务则是提升本土华语水平，带领华文文化走出区域，使其具有浓厚文化内涵和强大文化影响力，这样，也许有一天，当新加坡人在大陆、香港或者台湾提起“巴刹”时，大家都会亲切地问起蔬菜的价格，而不会有莫名其妙的表情。